

Proper 19 (A) or 24<sup>th</sup> Sunday in Ordinary Time (A)

[Exodus 14:19-31](#)

[Psalm 114 or](#)

[Exodus 15:1b-11, 20-21](#) (or)

[Genesis 50:15-21](#)

[Psalm 103:\(1-7\), 8-13](#)

[Romans 14:1-12](#)

[Matthew 18:21-35](#)

**ESV Exodus 14:19** Then the angel of God who was going before the host of Israel moved and went behind them, and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them, <sup>20</sup> coming between the host of Egypt and the host of Israel. And there was the cloud and the darkness. And it lit up the night without one coming near the other all night. <sup>21</sup> Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD drove the sea back by a strong east wind all night and made the sea dry land, and the waters were divided. <sup>22</sup> And the people of Israel went into the midst of the sea on dry ground, the waters being a wall to them on their right hand and on their left. <sup>23</sup> The Egyptians pursued and went in after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen. <sup>24</sup> And in the morning watch the LORD in the pillar of fire and of cloud looked down on the Egyptian forces and threw the Egyptian forces into a panic, <sup>25</sup> clogging their chariot wheels so that they drove heavily. And the Egyptians said, "Let us flee from before Israel, for the LORD fights for them against the Egyptians." <sup>26</sup> Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen." <sup>27</sup> So Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its normal course when the morning appeared. And as the Egyptians fled into it, the LORD threw the Egyptians into the midst of the sea. <sup>28</sup> The waters returned and covered the chariots and the horsemen; of all the host of Pharaoh that had followed them into the sea, not one of them remained. <sup>29</sup> But the people of Israel walked on dry ground through the sea, the waters being a wall to them on their right hand and on their left. <sup>30</sup> Thus the LORD saved Israel that day from the hand of the Egyptians, and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. <sup>31</sup> Israel saw the great power that the LORD used against the Egyptians, so the people feared the LORD, and they believed in the LORD and in his servant Moses.

**GWN Exodus 14:19** The Messenger of God, who had been in front of the Israelites, moved behind them. So the column of smoke moved from in front of the Israelites and stood behind them <sup>20</sup> between the Egyptian camp and the Israelite camp. The *column* of smoke was there when darkness came, and it lit up the night. Neither side came near the other all night long. <sup>21</sup> Then Moses stretched out his hand over the sea. All that night the LORD pushed back the sea with a strong east wind and turned the sea into dry ground. The water divided, <sup>22</sup> and the Israelites went through the middle of the sea on dry ground. The water stood like a wall on their right and on their left. <sup>23</sup> The Egyptians pursued them, and all Pharaoh's horses, chariots, and cavalry followed them into the sea. <sup>24</sup> Just before dawn, the LORD looked down from the column of fire and smoke and threw the Egyptian camp into a panic. <sup>25</sup> He made the wheels of their chariots come off so that they could hardly move. Then the Egyptians shouted, "Let's get out of here! The LORD is fighting for Israel! He's against us!" <sup>26</sup> Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over the sea so that the water will flow back over the Egyptians, their chariots, and their cavalry." <sup>27</sup> Moses stretched his hand over the sea, and at daybreak the water returned to its usual place. The Egyptians tried to escape, but the LORD swept them into the sea. <sup>28</sup> The water flowed back and covered Pharaoh's entire army, as well as the chariots and the cavalry that had followed Israel into the sea. Not one of them survived. <sup>29</sup> Meanwhile, the Israelites had gone through the sea on dry ground while the water stood like a wall on their right and on their left. <sup>30</sup> That day the LORD saved Israel from the Egyptians, and Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore. <sup>31</sup> When the Israelites saw the great power the LORD had used against the Egyptians, they feared the LORD and believed in him and in his servant Moses.

**NAB Exodus 14:19** The angel of God, who had been leading Israel's army, now moved and went around behind them. And the column of cloud, moving from in front of them, took up its place behind them, <sup>20</sup> so that it came between the Egyptian army and that of Israel. And when it became dark, the cloud illumined

the night; and so the rival camps did not come any closer together all night long.<sup>21</sup> Then Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD drove back the sea with a strong east wind all night long and turned the sea into dry ground. The waters were split,<sup>22</sup> so that the Israelites entered into the midst of the sea on dry land, with the water as a wall to their right and to their left.<sup>23</sup> The Egyptians followed in pursuit after them-- all Pharaoh's horses and chariots and horsemen-- into the midst of the sea.<sup>24</sup> But during the watch just before dawn, the LORD looked down from a column of fiery cloud upon the Egyptian army and threw it into a panic;<sup>25</sup> and he so clogged their chariot wheels that they could drive only with difficulty. With that the Egyptians said, "Let us flee from Israel, because the LORD is fighting for them against Egypt."<sup>26</sup> Then the LORD spoke to Moses: Stretch out your hand over the sea, that the water may flow back upon the Egyptians, upon their chariots and their horsemen.<sup>27</sup> So Moses stretched out his hand over the sea, and at daybreak the sea returned to its normal flow. The Egyptians were fleeing head on toward it when the LORD cast the Egyptians into the midst of the sea.<sup>28</sup> As the water flowed back, it covered the chariots and the horsemen. Of all Pharaoh's army which had followed the Israelites into the sea, not even one escaped.<sup>29</sup> But the Israelites had walked on dry land through the midst of the sea, with the water as a wall to their right and to their left.<sup>30</sup> Thus the LORD saved Israel on that day from the power of Egypt. When Israel saw the Egyptians lying dead on the seashore<sup>31</sup> and saw the great power that the LORD had shown against Egypt, the people feared the LORD. They believed in the LORD and in Moses his servant.

**NRS Exodus 14:19** The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them.<sup>20</sup> It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night.<sup>21</sup> Then Moses stretched out his hand over the sea. The LORD drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry land; and the waters were divided.<sup>22</sup> The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left.<sup>23</sup> The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers.<sup>24</sup> At the morning watch the LORD in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic.<sup>25</sup> He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for the LORD is fighting for them against Egypt."<sup>26</sup> Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers."<sup>27</sup> So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the LORD tossed the Egyptians into the sea.<sup>28</sup> The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained.<sup>29</sup> But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left.<sup>30</sup> Thus the LORD saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore.<sup>31</sup> Israel saw the great work that the LORD did against the Egyptians. So the people feared the LORD and believed in the LORD and in his servant Moses.

**BGT Exodus 14:19** ἐξῆρεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπισθεν ἐξῆρεν δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν<sup>20</sup> καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ἰσραὴλ καὶ ἔστη καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος καὶ διῆλθεν ἡ νύξ καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα<sup>21</sup> ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηρὰν καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ<sup>22</sup> καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων<sup>23</sup> κατεδίωξαν δὲ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν πᾶσα ἡ ἵππος Φαραὼ καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται εἰς μέσον τῆς θαλάσσης<sup>24</sup> ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινή καὶ ἐπέβλεψεν κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων<sup>25</sup> καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους<sup>26</sup> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ

ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους ἐπὶ τε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας <sup>27</sup> ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ καὶ ἐξετίναξεν κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης <sup>28</sup> καὶ ἐπαναστραφέν τὸ ὕδωρ ἐκάλυπεν τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραω τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς <sup>29</sup> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων <sup>30</sup> καὶ ἔρρύσατο κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης <sup>31</sup> εἶδεν δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην ἃ ἐποίησεν κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωυσῇ τῷ θεράποντι αὐτοῦ

וַיֹּסֶעַ מֶלֶאךָּ הָאֱלֹהִים הַהֵלֶךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיֹּסֶעַ עֲמֹד הָעֵנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם <sup>20</sup> וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעֵנָן וַחֲשֹׁךְ וַיֹּאֲרֶה אֶת־הַלַּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלַּיְלָה <sup>21</sup> וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיִּזְלַךְ יְהוָה אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֲזָה כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּשָּׁם אֶת־הַיָּם לַחֲרָבָה וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם <sup>22</sup> וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבֹשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִיְּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם <sup>23</sup> וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל־סוֹס פָּרְעָה רֶכֶב וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם <sup>24</sup> וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקָף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בַּעֲמֹד אֵשׁ וָעָנָן וַיְהִים אֵת מַחֲנֵה מִצְרַיִם <sup>25</sup> וַיִּסַּר אֶת אַפֵּן מֶרְכָּבָתוֹ וַיִּנְהַגְהוּ בַּכִּבְדָּת וַיֹּאמְרוּ מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בַּמִּצְרַיִם <sup>26</sup> פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָטָה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וַיָּשְׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רֶכֶב וְעַל־פָּרָשָׁיו <sup>27</sup> וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לֵאמֹר לֹא־יִתְּנוּ וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיִּנְעַר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם וַיָּשְׁבוּ הַמַּיִם וַיַּכּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכָל חֵיל פָּרְעָה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בָּיִם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אַחַד <sup>29</sup> וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בִּיבֹשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִיְּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם <sup>30</sup> וַיִּזְשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֹּרֶא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שִׁפְתַּי הַיָּם <sup>31</sup> וַיֹּרֶא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בַּמִּצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְינוּ בִּיהוָה וּבִמֹּשֶׁה עַבְדּוֹ פ

**ESV Psalm 114:1** When Israel went out from Egypt, the house of Jacob from a people of strange language, <sup>2</sup> Judah became his sanctuary, Israel his dominion. <sup>3</sup> The sea looked and fled; Jordan turned back. <sup>4</sup> The mountains skipped like rams, the hills like lambs. <sup>5</sup> What ails you, O sea, that you flee? O Jordan, that you turn back? <sup>6</sup> O mountains, that you skip like rams? O hills, like lambs? <sup>7</sup> Tremble, O earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob, <sup>8</sup> who turns the rock into a pool of water, the flint into a spring of water.

**GWN Psalm 114:1** When Israel left Egypt, when Jacob's family left people who spoke a foreign language, <sup>2</sup> Judah became his holy place and Israel became his kingdom. <sup>3</sup> The Red Sea looked at this and ran away. The Jordan River turned back. <sup>4</sup> The mountains jumped like rams. The hills jumped like lambs. <sup>5</sup> Red Sea, why did you run away? Jordan River, what made you turn back? <sup>6</sup> Mountains, what made you jump like rams? Hills, what made you jump like lambs? <sup>7</sup> Earth, tremble in the presence of the Lord, in the presence of the God of Jacob. <sup>8</sup> He turns a rock into a pool filled with water and turns flint into a spring flowing with water.

**NAB Psalm 114:1** When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people, <sup>2</sup> Judah became God's sanctuary, Israel, God's domain. <sup>3</sup> The sea saw and fled; the Jordan turned back. <sup>4</sup> The mountains skipped like rams; the hills, like lambs. <sup>5</sup> Why was it, sea, that you fled? Jordan, that you turned back? <sup>6</sup> Mountains, that you skipped like rams? You hills, like lambs? <sup>7</sup> Tremble, earth, before the Lord, before the God of Jacob, <sup>8</sup> Who turned the rock into pools of water, flint into a flowing spring.

**NRS Psalm 114:1** When Israel went out from Egypt, the house of Jacob from a people of strange language, <sup>2</sup> Judah became God's sanctuary, Israel his dominion. <sup>3</sup> The sea looked and fled; Jordan turned back. <sup>4</sup> The mountains skipped like rams, the hills like lambs. <sup>5</sup> Why is it, O sea, that you flee? O Jordan, that you turn back? <sup>6</sup> O mountains, that you skip like rams? O hills, like lambs? <sup>7</sup> Tremble, O earth, at the presence of the LORD, at the presence of the God of Jacob, <sup>8</sup> who turns the rock into a pool of water, the flint into a spring of water.

**BGT Psalm 113:1** αλληλουια ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου οἴκου Ἰακωβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου <sup>2</sup> ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ <sup>3</sup> ἡ θάλασσα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω <sup>4</sup> τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὥσει κριοὶ καὶ οἱ βουνοὶ ὥς ἀρνία προβάτων <sup>5</sup> τί σοί ἐστιν θάλασσα ὅτι ἔφυγες καὶ σοὶ Ἰορδάνη ὅτι ἀνεχώρησας εἰς τὰ ὀπίσω <sup>6</sup> τὰ ὄρη ὅτι ἐσκίρτησας ὥσει κριοὶ καὶ οἱ βουνοὶ ὥς ἀρνία προβάτων <sup>7</sup> ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰακωβ <sup>8</sup> τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων

**WTT Psalm 114:1** בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעַז <sup>2</sup> הַיְּתֵה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁ וְיִשְׂרָאֵל מְשֻׁלֹּתָיו <sup>3</sup> הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֲרָם הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבְעוֹת כְּבִנֵּי־צֹאן <sup>5</sup> מַה־לָּךְ הַיָּם כִּי תִנּוֹס הַיַּרְדֵּן תִּסָּב לְאַחֲרָם הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים גְּבְעוֹת כְּבִנֵּי־צֹאן <sup>7</sup> מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אֶרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב <sup>8</sup> הַהֹפֵךְ הַצּוּר אֶגְמוֹת מַיִם חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנוֹ מַיִם

**ESV Exodus 15:1** Then Moses and the people of Israel sang this song to the LORD, saying, "I will sing to the LORD, for he has triumphed gloriously; the horse and his rider he has thrown into the sea. <sup>2</sup> The LORD is my strength and my song, and he has become my salvation; this is my God, and I will praise him, my father's God, and I will exalt him. <sup>3</sup> The LORD is a man of war; the LORD is his name. <sup>4</sup> "Pharaoh's chariots and his host he cast into the sea, and his chosen officers were sunk in the Red Sea. <sup>5</sup> The floods covered them; they went down into the depths like a stone. <sup>6</sup> Your right hand, O LORD, glorious in power, your right hand, O LORD, shatters the enemy. <sup>7</sup> In the greatness of your majesty you overthrow your adversaries; you send out your fury; it consumes them like stubble. <sup>8</sup> At the blast of your nostrils the waters piled up; the floods stood up in a heap; the deeps congealed in the heart of the sea. <sup>9</sup> The enemy said, 'I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my desire shall have its fill of them. I will draw my sword; my hand shall destroy them.' <sup>10</sup> You blew with your wind; the sea covered them; they sank like lead in the mighty waters. <sup>11</sup> "Who is like you, O LORD, among the gods? Who is like you, majestic in holiness, awesome in glorious deeds, doing wonders?"

**GNV Exodus 15:1** Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD: "I will sing to the LORD. He has won a glorious victory. He has thrown horses and their riders into the sea. <sup>2</sup> The LORD is my strength and my song. He is my Savior. This is my God, and I will praise him, my father's God, and I will honor him. <sup>3</sup> The LORD is a warrior! The LORD is his name. <sup>4</sup> He has thrown Pharaoh's chariots and army into the sea. Pharaoh's best officers were drowned in the Red Sea. <sup>5</sup> The deep water covered them. They sank to the bottom like a rock. <sup>6</sup> Your right hand, O LORD, wins glory because it is strong. Your right hand, O LORD, smashes your enemies. <sup>7</sup> With your unlimited majesty, you destroyed those who attacked you. You sent out your burning anger. It burned them up like straw. <sup>8</sup> With a blast from your nostrils, the water piled up. The waves stood up like a dam. The deep water thickened in the middle of the sea. <sup>9</sup> "The enemy said, 'I'll pursue them! I'll catch up with them! I'll divide the loot! I'll take all I want! I'll use my sword! I'll take all they have!' <sup>10</sup> Your breath blew the sea over them. They sank like lead in the raging water. <sup>11</sup> "Who is like you among the gods, O LORD? Who is like you? You are glorious because of your holiness and awe-inspiring because of your splendor. You perform miracles.

**NAB Exodus 15:1** Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD: I will sing to the LORD, for he is gloriously triumphant; horse and chariot he has cast into the sea. <sup>2</sup> My strength and my refuge is the LORD, and he has become my savior. This is my God, I praise him; the God of my father, I extol him. <sup>3</sup> The LORD is a warrior, LORD is his name! <sup>4</sup> Pharaoh's chariots and army he hurled into the sea; the elite of his officers were drowned in the Red Sea. <sup>5</sup> The flood waters covered them, they sank into the depths like a stone. <sup>6</sup> Your right hand, O LORD, magnificent in power, your right hand, O LORD, shattered the enemy. <sup>7</sup> In your great majesty you overthrew your adversaries; you loosed your wrath to consume them like stubble. <sup>8</sup> At the blast of your nostrils the waters piled up, the flowing waters stood like a mound, the flood waters foamed in the midst of the sea. <sup>9</sup> The enemy boasted, "I will pursue and overtake them; I will divide the spoils and have my fill of them; I will draw my sword; my hand will despoil them!" <sup>10</sup> When you blew with your breath, the sea covered them; like lead they sank in the mighty waters. <sup>11</sup> Who is like you among the gods, O LORD? Who is like you, magnificent among the holy ones? Awe-inspiring in deeds of renown, worker of wonders,

**NRS Exodus 15:1** Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD: "I will sing to the LORD, for he has triumphed gloriously; horse and rider he has thrown into the sea. <sup>2</sup> The LORD is my strength and my might, and he has become my salvation; this is my God, and I will praise him, my father's God, and I will exalt him. <sup>3</sup> The LORD is a warrior; the LORD is his name. <sup>4</sup> "Pharaoh's chariots and his army he cast into the sea; his picked officers were sunk in the Red Sea. <sup>5</sup> The floods covered them; they went down into the depths like a stone. <sup>6</sup> Your right hand, O LORD, glorious in power-- your right hand, O LORD, shattered the enemy. <sup>7</sup> In the greatness of your majesty you overthrew your adversaries; you sent out your fury, it consumed them like stubble. <sup>8</sup> At the blast of your nostrils the waters piled up, the floods stood up in a heap; the deeps congealed in the heart of the sea. <sup>9</sup> The enemy said, 'I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my desire shall have its fill of them. I will draw my sword, my hand shall destroy them.' <sup>10</sup> You blew with your wind, the sea covered them; they sank like lead in the mighty waters. <sup>11</sup> "Who is like you, O LORD, among the gods? Who is like you, majestic in holiness, awesome in splendor, doing wonders?"

**BGT Exodus 15:1** τότε ἦσεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ὁδὴν ταύτην τῷ θεῷ καὶ εἶπαν λέγοντες ἄσωμεν τῷ κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριπεν εἰς θάλασσαν <sup>2</sup> βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν οὗτός μου θεὸς καὶ δοξάσω αὐτόν θεὸς τοῦ πατρός μου καὶ ὑψώσω αὐτόν <sup>3</sup> κύριος συντρίβων πολέμους κύριος ὄνομα αὐτῷ <sup>4</sup> ἄρματα Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριπεν εἰς θάλασσαν ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ <sup>5</sup> πόντῳ ἐκάλυπεν αὐτοὺς κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὥσει λίθος <sup>6</sup> ἡ δεξιὰ σου κύριε δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ κύριε ἔθραυσεν ἐχθρούς <sup>7</sup> καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους ἀπέστειλας τὴν ὀργήν σου καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην <sup>8</sup> καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ ἐπάγη ὥσει τεῖχος τὰ ὕδατα ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης <sup>9</sup> εἶπεν ὁ ἐχθρὸς διώξας καταλήμψομαι μεριῶ σκύλα ἐμπλήσω ψυχὴν μου ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου κυριεύσει ἡ χεὶρ μου <sup>10</sup> ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου ἐκάλυπεν αὐτοὺς θάλασσα ἔδυσαν ὥσει μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῶ <sup>11</sup> τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς κύριε τίς ὅμοιός σοι δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις θαυμαστὸς ἐν δόξαις ποιῶν τέρατα

**WTT Exodus 15:1** ἰשִׁיר־מִשֶּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וָרֶכֶב רָמָה בַּיָּם <sup>2</sup> עָזִי וְזַמְרָתִי יְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֶמְמַנְהוּ <sup>3</sup> יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ <sup>4</sup> מִרְכָּבַת פָּרְעֹה וְחִילוֹ יָרָה בַּיָּם וּמִבְּחַר שְׁלֹשׁוֹ טָבְעוּ בַּיָּם־סוּף <sup>5</sup> תַּהֲמַת יַכְסִּימוּ יָרְדוּ בְּמַצּוֹלַת כְּמו־אֶבֶן <sup>6</sup> יְמִינָךְ יְהוָה נֶאֱדָרִי בַּכֹּחַ יְמִינָךְ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב <sup>7</sup> וּבִרְבַּ גְּאוֹנָךְ תִּהְרַס קִמְיָךְ תִּשְׁלַח חֲרֹנְךָ יֹאכִלְמוּ כֶּקֶשׁ <sup>8</sup> וּבְרוּחַ אָפִיק נַעֲרָמוּ מִיִּם נִצְבוּ כְּמו־יָד נָזְלִים קָפְאוּ תַּהֲמַת בָּלֶב־יָם <sup>9</sup> אָמַר אוֹיֵב אֲרָדְךָ אֲשִׁיג אַחֲלִיק שְׁלָל תִּמְלָאמוּ נִפְשֵׁי אֲרִיק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ יָדִי <sup>10</sup> נִשְׁפֹּת בְּרוּחְךָ כֶּסֶם יָם צָלְלוּ כַּעֲפֹרֶת בְּמִיִּם אֲדִירִים <sup>11</sup> מִי־כִמְכָּה בְּאֵלִם יְהוָה מִי כִמְכָה נֶאֱדָר בִּקְדָּשׁ נֹרָא תַּהֲלִית עֲשֵׂה פֶלֶא

**ESV Exodus 15:20** Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and dancing. <sup>21</sup> And Miriam sang to them: "Sing to the LORD, for he has triumphed gloriously; the horse and his rider he has thrown into the sea."

**GWN Exodus 15:20** Then the prophet Miriam, Aaron's sister, took a tambourine in her hand. All the women, dancing with tambourines, followed her. <sup>21</sup> Miriam sang to them: "Sing to the LORD. He has won a glorious victory. He has thrown horses and their riders into the sea."

**NAB Exodus 15:20** Then the prophet Miriam, Aaron's sister, took a tambourine in her hand, while all the women went out after her with tambourines, dancing; <sup>21</sup> and she responded to them: Sing to the LORD, for he is gloriously triumphant; horse and chariot he has cast into the sea.

**NRS Exodus 15:20** Then the prophet Miriam, Aaron's sister, took a tambourine in her hand; and all the women went out after her with tambourines and with dancing. <sup>21</sup> And Miriam sang to them: "Sing to the LORD, for he has triumphed gloriously; horse and rider he has thrown into the sea."

**BGT Exodus 15:20** λαβοῦσα δὲ Μαριαμ ἡ προφητις ἡ ἀδελφὴ Ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ ἐξήλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν <sup>21</sup> ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν Μαριαμ λέγουσα ἄσωμεν τῷ κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριπεν εἰς θάλασσαν

**WTT Exodus 15:20** וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתִּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֵאן כָּל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ וַתִּתְּנָן לָהֶם מִרְיָם שִׁירֵי לַיהוָה כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וָרֶכֶב רָמָה בַּיָּם





**ESV Genesis 50:15** When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "It may be that Joseph will hate us and pay us back for all the evil that we did to him." <sup>16</sup> So they sent a message to Joseph, saying, "Your father gave this command before he died, <sup>17</sup> 'Say to Joseph, Please forgive the transgression of your brothers and their sin, because they did evil to you.' And now, please forgive the transgression of the servants of the God of your father." Joseph wept when they spoke to him. <sup>18</sup> His brothers also came and fell down before him and said, "Behold, we are your servants." <sup>19</sup> But Joseph said to them, "Do not fear, for am I in the place of God? <sup>20</sup> As for you, you meant evil against me, but God meant it for good, to bring it about that many people should be kept alive, as they are today. <sup>21</sup> So do not fear; I will provide for you and your little ones." Thus he comforted them and spoke kindly to them.

**GWN Genesis 50:15** Joseph's brothers realized what their father's death could mean. So they thought, "What if Joseph holds a grudge against us? What if he decides to pay us back for all the evil we did to him?" <sup>16</sup> They sent a messenger to Joseph to say, "Before your father died, he commanded us, <sup>17</sup> 'This is what you should say to Joseph, 'I'm begging you to forgive the crime and the sin your brothers committed against you. What they did to you was very evil.' " So now, please forgive our crime, because we are servants of your father's God." Joseph cried when he got their message. <sup>18</sup> Then his brothers also came and immediately bowed down in front of him. "We are your slaves!" they said. <sup>19</sup> Joseph said to them, "Don't be afraid! I can't take God's place. <sup>20</sup> Even though you planned evil against me, God planned good to come out of it. This was to keep many people alive, as he is doing now. <sup>21</sup> Don't be afraid! I will provide for you and your children." In this way he reassured them, setting their minds at ease.

**NAB Genesis 50:15** Now that their father was dead, Joseph's brothers became fearful and thought, "Suppose Joseph has been nursing a grudge against us and now most certainly will pay us back in full for all the wrong we did him!" <sup>16</sup> So they sent to Joseph and said: "Before your father died, he gave us these instructions: <sup>17</sup> 'Thus you shall say to Joseph: Please forgive the criminal wrongdoing of your brothers, who treated you harmfully.' So now please forgive the crime that we, the servants of the God of your father, committed." When they said this to him, Joseph broke into tears. <sup>18</sup> Then his brothers also proceeded to fling themselves down before him and said, "We are your slaves!" <sup>19</sup> But Joseph replied to them: "Do not fear. Can I take the place of God? <sup>20</sup> Even though you meant harm to me, God meant it for good, to achieve this present end, the survival of many people. <sup>21</sup> So now, do not fear. I will provide for you and for your children." By thus speaking kindly to them, he reassured them.

**NRS Genesis 50:15** Realizing that their father was dead, Joseph's brothers said, "What if Joseph still bears a grudge against us and pays us back in full for all the wrong that we did to him?" <sup>16</sup> So they approached Joseph, saying, "Your father gave this instruction before he died, <sup>17</sup> 'Say to Joseph: I beg you, forgive the crime of your brothers and the wrong they did in harming you.' Now therefore please forgive the crime of the servants of the God of your father." Joseph wept when they spoke to him. <sup>18</sup> Then his brothers also wept, fell down before him, and said, "We are here as your slaves." <sup>19</sup> But Joseph said to them, "Do not be afraid! Am I in the place of God? <sup>20</sup> Even though you intended to do harm to me, God intended it for good, in order to preserve a numerous people, as he is doing today. <sup>21</sup> So have no fear; I myself will provide for you and your little ones." In this way he reassured them, speaking kindly to them.

**BGT Genesis 50:15** ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν εἶπαν μήποτε μνησικακήσῃ ἡμῖν Ἰωσήφ καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῶ ἡμῖν πάντα τὰ κακά ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ <sup>16</sup> καὶ παρεγένοντο πρὸς Ἰωσήφ λέγοντες ὁ πατὴρ σου ὥρκισεν πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων <sup>17</sup> οὕτως εἶπατε Ἰωσήφ ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ὅτι πονηρὰ σοι ἐνεδείξαντο καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρός σου καὶ ἔκλαυσεν Ἰωσήφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν <sup>18</sup> καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτόν εἶπαν οἶδε ἡμεῖς σοι οἰκέται <sup>19</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσήφ μὴ φοβεῖσθε τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἐγώ <sup>20</sup> ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρὰ ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ ὅπως ἂν γενηθῇ ὡς σήμερον ἵνα διατραφῇ λαὸς πολὺς <sup>21</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν



**Genesis 50:15** <sup>WTT</sup> וַיִּרְאוּ אֶחָיו־יוֹסֵף כִּי־מֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשִׁיב יָשִׁיב לָנוּ אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אוֹתוֹ<sup>16</sup> וַיֵּצֵאוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר<sup>17</sup> כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּה שָׂא נָא פְּשֹׁעַ אֲחִיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גָּמְלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפָשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיִּבֶךְ יוֹסֵף בְּדִבְרָם אֵלָיו<sup>18</sup> וַיֵּלְכוּ גַם־אֲחָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ לַעֲבָדִים<sup>19</sup> וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל־תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי<sup>20</sup> וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבָה לְטֹבָה לִמְעַן עֲשֶׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם־רַב<sup>21</sup> וְעַתָּה אֶל־תִּירְאוּ אֲנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיִּנַּחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לֶבָם

**ESV Psalm 103:1** *Of David.* Bless the LORD, O my soul, and all that is within me, bless his holy name! <sup>2</sup> Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits, <sup>3</sup> who forgives all your iniquity, who heals all your diseases, <sup>4</sup> who redeems your life from the pit, who crowns you with steadfast love and mercy, <sup>5</sup> who satisfies you with good so that your youth is renewed like the eagle's. <sup>6</sup> The LORD works righteousness and justice for all who are oppressed. <sup>7</sup> He made known his ways to Moses, his acts to the people of Israel. <sup>8</sup> The LORD is merciful and gracious, slow to anger and abounding in steadfast love. <sup>9</sup> He will not always chide, nor will he keep his anger forever. <sup>10</sup> He does not deal with us according to our sins, nor repay us according to our iniquities. <sup>11</sup> For as high as the heavens are above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him; <sup>12</sup> as far as the east is from the west, so far does he remove our transgressions from us. <sup>13</sup> As a father shows compassion to his children, so the LORD shows compassion to those who fear him.

**GWN Psalm 103:1** *By David.* Praise the LORD, my soul! Praise his holy name, all that is within me. <sup>2</sup> Praise the LORD, my soul, and never forget all the good he has done: <sup>3</sup> He is the one who forgives all your sins, the one who heals all your diseases, <sup>4</sup> the one who rescues your life from the pit, the one who crowns you with mercy and compassion, <sup>5</sup> the one who fills your life with blessings so that you become young again like an eagle. <sup>6</sup> The LORD does what is right and fair for all who are oppressed. <sup>7</sup> He let Moses know his ways. He let the Israelites know the things he had done. <sup>8</sup> The LORD is compassionate, merciful, patient, and always ready to forgive. <sup>9</sup> He will not always accuse us of wrong or be angry with us forever. <sup>10</sup> He has not treated us as we deserve for our sins or paid us back for our wrongs. <sup>11</sup> As high as the heavens are above the earth- that is how vast his mercy is toward those who fear him. <sup>12</sup> As far as the east is from the west- that is how far he has removed our rebellious acts from himself. <sup>13</sup> As a father has compassion for his children, so the LORD has compassion for those who fear him.

**NAB Psalm 103:1** *Of David.* <sup>2</sup> Bless the LORD, my soul; and do not forget all his gifts, <sup>3</sup> Who pardons all your sins, and heals all your ills, <sup>4</sup> Who redeems your life from the pit, and crowns you with mercy and compassion, <sup>5</sup> Who fills your days with good things, so your youth is renewed like the eagle's. <sup>6</sup> The LORD does righteous deeds, brings justice to all the oppressed. <sup>7</sup> He made known his ways to Moses, to the Israelites his deeds. <sup>8</sup> Merciful and gracious is the LORD, slow to anger, abounding in mercy. <sup>9</sup> He will not always accuse, and nurses no lasting anger; <sup>10</sup> He has not dealt with us as our sins merit, nor requited us as our wrongs deserve. <sup>11</sup> For as the heavens tower over the earth, so his mercy towers over those who fear him. <sup>12</sup> As far as the east is from the west, so far has he removed our sins from us. <sup>13</sup> As a father has compassion on his children, so the LORD has compassion on those who fear him.

**NRS Psalm 103:1** *<Of David.>* Bless the LORD, O my soul, and all that is within me, bless his holy name. <sup>2</sup> Bless the LORD, O my soul, and do not forget all his benefits-- <sup>3</sup> who forgives all your iniquity, who heals all your diseases, <sup>4</sup> who redeems your life from the Pit, who crowns you with steadfast love and mercy, <sup>5</sup> who satisfies you with good as long as you live so that your youth is renewed like the eagle's. <sup>6</sup> The LORD works vindication and justice for all who are oppressed. <sup>7</sup> He made known his ways to Moses, his acts to the people of Israel. <sup>8</sup> The LORD is merciful and gracious, slow to anger and abounding in steadfast love. <sup>9</sup> He will not always accuse, nor will he keep his anger forever. <sup>10</sup> He does not deal with us according to our sins, nor repay us according to our iniquities. <sup>11</sup> For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him; <sup>12</sup> as far as the east is from the west, so far he removes our transgressions from us. <sup>13</sup> As a father has compassion for his children, so the LORD has compassion for those who fear him.

**BGT Psalm 102:1** τῷ Δαυὶδ εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ <sup>2</sup> εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ <sup>3</sup> τὸν εὐίλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου <sup>4</sup> τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς <sup>5</sup> τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου <sup>6</sup> ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις <sup>7</sup> ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ <sup>8</sup> οἰκτῖρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος <sup>9</sup> οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνεῖ <sup>10</sup> οὐ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν <sup>11</sup> ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ

ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν <sup>12</sup> καθ' ὅσον  
ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν <sup>13</sup> καθὼς οἰκτίρει  
πατὴρ υἱοῦς οἰκτίρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν

לְדוֹד בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קִרְבִּי אֶת־שֵׁם קְדוֹשׁוֹ <sup>2</sup> בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה  
וְאֶל־תִּשְׁכַּחֲכִי כָל־גְּמוּלָיו <sup>3</sup> הַסֵּלַח לְכָל־עוֹנֵי הָרָפָא לְכָל־תַּחֲלָאִי <sup>4</sup> הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיִּי  
הַמַּעֲטִיר חֶסֶד וְרַחֲמִים <sup>5</sup> הַמְּשַׁבֵּיעַ בְּטוֹב עֲדִיךָ תִּתְחַדֵּשׁ כְּנֶשֶׁר נְעוּרָיִכִי <sup>6</sup> עֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה  
וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־עֲשׂוּקִים <sup>7</sup> יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמַעֲשֵׂה לְבָבִי יִשְׂרָאֵל עָלִילוֹתַי <sup>8</sup> רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרְךָ  
אֵפִים וְרַב־חֶסֶד <sup>9</sup> לֹא־לִנְצַח יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר <sup>10</sup> לֹא כַחֲטָאֵינוּ עֲשֵׂה לָנוּ וְלֹא כְעוֹנֵינוּ גָּמַל  
עָלֵינוּ <sup>11</sup> כִּי כִגְבַהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חֶסֶדוֹ עַל־יִרְאָיו <sup>12</sup> כְּרַחֵק מִזֶּרֶחַ מִמַּעַרְב הִרְחִיק מִמֶּנּוּ  
אֶת־פְּשָׁעֵינוּ <sup>13</sup> כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנִים רַחֵם יְהוָה עַל־יִרְאָיו

**ESV Romans 14:1** As for the one who is weak in faith, welcome him, but not to quarrel over opinions.<sup>2</sup> One person believes he may eat anything, while the weak person eats only vegetables.<sup>3</sup> Let not the one who eats despise the one who abstains, and let not the one who abstains pass judgment on the one who eats, for God has welcomed him.<sup>4</sup> Who are you to pass judgment on the servant of another? It is before his own master that he stands or falls. And he will be upheld, for the Lord is able to make him stand.<sup>5</sup> One person esteems one day as better than another, while another esteems all days alike. Each one should be fully convinced in his own mind.<sup>6</sup> The one who observes the day, observes it in honor of the Lord. The one who eats, eats in honor of the Lord, since he gives thanks to God, while the one who abstains, abstains in honor of the Lord and gives thanks to God.<sup>7</sup> For none of us lives to himself, and none of us dies to himself.<sup>8</sup> For if we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord. So then, whether we live or whether we die, we are the Lord's.<sup>9</sup> For to this end Christ died and lived again, that he might be Lord both of the dead and of the living.<sup>10</sup> Why do you pass judgment on your brother? Or you, why do you despise your brother? For we will all stand before the judgment seat of God;<sup>11</sup> for it is written, "As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God."<sup>12</sup> So then each of us will give an account of himself to God.

**GWN Romans 14:1** Welcome people who are weak in faith, but don't get into an argument over differences of opinion.<sup>2</sup> Some people believe that they can eat all kinds of food. Other people with weak faith believe that they can eat only vegetables.<sup>3</sup> People who eat all foods should not despise people who eat only vegetables. In the same way, the vegetarians should not criticize people who eat all foods, because God has accepted those people.<sup>4</sup> Who are you to criticize someone else's servant? The Lord will determine whether his servant has been successful. The servant will be successful because the Lord makes him successful.<sup>5</sup> One person decides that one day is holier than another. Another person decides that all days are the same. Every person must make his own decision.<sup>6</sup> When people observe a special day, they observe it to honor the Lord. When people eat all kinds of foods, they honor the Lord as they eat, since they give thanks to God. Vegetarians also honor the Lord when they eat, and they, too, give thanks to God.<sup>7</sup> It's clear that we don't live to honor ourselves, and we don't die to honor ourselves.<sup>8</sup> If we live, we honor the Lord, and if we die, we honor the Lord. So whether we live or die, we belong to the Lord.<sup>9</sup> For this reason Christ died and came back to life so that he would be the Lord of both the living and the dead.<sup>10</sup> Why do you criticize or despise other Christians? Everyone will stand in front of God to be judged.<sup>11</sup> Scripture says, "As certainly as I live, says the Lord, everyone will worship me, and everyone will praise God."<sup>12</sup> All of us will have to give an account of ourselves to God.

**NAB Romans 14:1** Welcome anyone who is weak in faith, but not for disputes over opinions.<sup>2</sup> One person believes that one may eat anything, while the weak person eats only vegetables.<sup>3</sup> The one who eats must not despise the one who abstains, and the one who abstains must not pass judgment on the one who eats; for God has welcomed him.<sup>4</sup> Who are you to pass judgment on someone else's servant? Before his own master he stands or falls. And he will be upheld, for the Lord is able to make him stand.<sup>5</sup> [For] one person considers one day more important than another, while another person considers all days alike. Let everyone be fully persuaded in his own mind.<sup>6</sup> Whoever observes the day, observes it for the Lord. Also whoever eats, eats for the Lord, since he gives thanks to God; while whoever abstains, abstains for the Lord and gives thanks to God.<sup>7</sup> None of us lives for oneself, and no one dies for oneself.<sup>8</sup> For if we live, we live for the Lord, and if we die, we die for the Lord; so then, whether we live or die, we are the Lord's.<sup>9</sup> For this is why Christ died and came to life, that he might be Lord of both the dead and the living.<sup>10</sup> Why then do you judge your brother? Or you, why do you look down on your brother? For we shall all stand before the judgment seat of God;<sup>11</sup> for it is written: "As I live, says the Lord, every knee shall bend before me, and every tongue shall give praise to God."<sup>12</sup> So [then] each of us shall give an account of himself [to God].

**NRS Romans 14:1** Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarreling over opinions.<sup>2</sup> Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables.<sup>3</sup> Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgment on those who eat; for God has welcomed them.<sup>4</sup> Who are you to pass judgment on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.<sup>5</sup> Some judge one day to be better than another, while others judge all days to be alike. Let all be fully convinced in their own minds.<sup>6</sup> Those who observe the day, observe it in honor of the Lord. Also those who eat, eat in honor of

the Lord, since they give thanks to God; while those who abstain, abstain in honor of the Lord and give thanks to God. <sup>7</sup> We do not live to ourselves, and we do not die to ourselves. <sup>8</sup> If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. <sup>9</sup> For to this end Christ died and lived again, so that he might be Lord of both the dead and the living. <sup>10</sup> Why do you pass judgment on your brother or sister? Or you, why do you despise your brother or sister? For we will all stand before the judgment seat of God. <sup>11</sup> For it is written, "As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God." <sup>12</sup> So then, each of us will be accountable to God.

<sup>BGT</sup> **Romans 14:1** Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. <sup>2</sup> ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. <sup>3</sup> ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω, ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. <sup>4</sup> σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στήσαι αὐτόν. <sup>5</sup> Ὅς μὲν [γὰρ] κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ πληροφεισθῶ. <sup>6</sup> ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. <sup>7</sup> οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἐαυτῷ ζη καὶ οὐδεὶς ἐαυτῷ ἀποθνήσκει· <sup>8</sup> ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. <sup>9</sup> εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ. <sup>10</sup> Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ θεοῦ, <sup>11</sup> γέγραπται γάρ· ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ. <sup>12</sup> ἄρα [οὖν] ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἐαυτοῦ λόγον δώσει [τῷ θεῷ].

**ESV Matthew 18:21** Then Peter came up and said to him, "Lord, how often will my brother sin against me, and I forgive him? As many as seven times?" <sup>22</sup> Jesus said to him, "I do not say to you seven times, but seventy times seven. <sup>23</sup> "Therefore the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. <sup>24</sup> When he began to settle, one was brought to him who owed him ten thousand talents. <sup>25</sup> And since he could not pay, his master ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. <sup>26</sup> So the servant fell on his knees, imploring him, 'Have patience with me, and I will pay you everything.' <sup>27</sup> And out of pity for him, the master of that servant released him and forgave him the debt. <sup>28</sup> But when that same servant went out, he found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii, and seizing him, he began to choke him, saying, 'Pay what you owe.' <sup>29</sup> So his fellow servant fell down and pleaded with him, 'Have patience with me, and I will pay you.' <sup>30</sup> He refused and went and put him in prison until he should pay the debt. <sup>31</sup> When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their master all that had taken place. <sup>32</sup> Then his master summoned him and said to him, 'You wicked servant! I forgave you all that debt because you pleaded with me. <sup>33</sup> And should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you?' <sup>34</sup> And in anger his master delivered him to the jailers, until he should pay all his debt. <sup>35</sup> So also my heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart."

**GWN Matthew 18:21** Then Peter came to Jesus and asked him, "Lord, how often do I have to forgive a believer who wrongs me? Seven times?" <sup>22</sup> Jesus answered him, "I tell you, not just seven times, but seventy times seven. <sup>23</sup> "That is why the kingdom of heaven is like a king who wanted to settle accounts with his servants. <sup>24</sup> When he began to do this, a servant who owed him millions of dollars was brought to him. <sup>25</sup> Because he could not pay off the debt, the master ordered him, his wife, his children, and all that he had to be sold to pay off the account. <sup>26</sup> Then the servant fell at his master's feet and said, 'Be patient with me, and I will repay everything!' <sup>27</sup> "The master felt sorry for his servant, freed him, and canceled his debt. <sup>28</sup> But when that servant went away, he found a servant who owed him hundreds of dollars. He grabbed the servant he found and began to choke him. 'Pay what you owe!' he said. <sup>29</sup> "Then that other servant fell at his feet and begged him, 'Be patient with me, and I will repay you.' <sup>30</sup> But he refused. Instead, he turned away and had that servant put into prison until he would repay what he owed. <sup>31</sup> "The other servants who worked with him saw what had happened and felt very sad. They told their master the whole story. <sup>32</sup> "Then his master sent for him and said to him, 'You evil servant! I canceled your entire debt, because you begged me. <sup>33</sup> Shouldn't you have treated the other servant as mercifully as I treated you?' <sup>34</sup> "His master was so angry that he handed him over to the torturers until he would repay everything that he owed. <sup>35</sup> That is what my Father in heaven will do to you if each of you does not sincerely forgive other believers."

**NAB Matthew 18:21** Then Peter approaching asked him, "Lord, if my brother sins against me, how often must I forgive him? As many as seven times?" <sup>22</sup> Jesus answered, "I say to you, not seven times but seventy-seven times. <sup>23</sup> That is why the kingdom of heaven may be likened to a king who decided to settle accounts with his servants. <sup>24</sup> When he began the accounting, a debtor was brought before him who owed him a huge amount. <sup>25</sup> Since he had no way of paying it back, his master ordered him to be sold, along with his wife, his children, and all his property, in payment of the debt. <sup>26</sup> At that, the servant fell down, did him homage, and said, 'Be patient with me, and I will pay you back in full.' <sup>27</sup> Moved with compassion the master of that servant let him go and forgave him the loan. <sup>28</sup> When that servant had left, he found one of his fellow servants who owed him a much smaller amount. He seized him and started to choke him, demanding, 'Pay back what you owe.' <sup>29</sup> Falling to his knees, his fellow servant begged him, 'Be patient with me, and I will pay you back.' <sup>30</sup> But he refused. Instead, he had him put in prison until he paid back the debt. <sup>31</sup> Now when his fellow servants saw what had happened, they were deeply disturbed, and went to their master and reported the whole affair. <sup>32</sup> His master summoned him and said to him, 'You wicked servant! I forgave you your entire debt because you begged me to. <sup>33</sup> Should you not have had pity on your fellow servant, as I had pity on you?' <sup>34</sup> Then in anger his master handed him over to the torturers until he should pay back the whole debt. <sup>35</sup> So will my heavenly Father do to you, unless each of you forgives his brother from his heart."

**NRS Matthew 18:21** Then Peter came and said to him, "Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?" <sup>22</sup> Jesus said to him, "Not seven times, but, I

tell you, seventy-seven times. <sup>23</sup> "For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. <sup>24</sup> When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; <sup>25</sup> and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. <sup>26</sup> So the slave fell on his knees before him, saying, 'Have patience with me, and I will pay you everything.' <sup>27</sup> And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. <sup>28</sup> But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, 'Pay what you owe.' <sup>29</sup> Then his fellow slave fell down and pleaded with him, 'Have patience with me, and I will pay you.' <sup>30</sup> But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. <sup>31</sup> When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. <sup>32</sup> Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. <sup>33</sup> Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?' <sup>34</sup> And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. <sup>35</sup> So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart."

**BGT Matthew 18:21** Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; <sup>22</sup> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ. <sup>23</sup> Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. <sup>24</sup> ἄρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. <sup>25</sup> μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πρᾶθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. <sup>26</sup> πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνη αὐτῷ λέγων· μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι. <sup>27</sup> σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ. <sup>28</sup> ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὥφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων· ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις. <sup>29</sup> πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. <sup>30</sup> ὁ δὲ οὐκ ᾔθελεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδοῦναι τὸ ὀφειλόμενον. <sup>31</sup> ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. <sup>32</sup> τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ· δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφήκᾰ σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· <sup>33</sup> οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς ἐγὼ σὲ ἠλέησα; <sup>34</sup> καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ ἀποδοῦναι πᾶν τὸ ὀφειλόμενον. <sup>35</sup> οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.